

엘레노 사냐

UNA GUERRA SOSTENGO (시)

(발췌)

스페인어 / 한국어

1. SONETO DE SOBREMESA	1. 식후의 소네트
Sigo siendo el que fui, ni más ni menos. Los caminos que sigo son los mismos; es mi moral la del donquijotismo; mi nombre lo sabéis: me llamo Heleno. A mi pasión le he puesto algunos frenos para evitar que caiga en el abismo; lo que busco requiere inconformismo pero a la vez un corazón sereno. No soy hombre de secta o de partido y el bien que pueda hacer a mis hermanos lo haré como lo entienda, a mi manera. Asumo lo que soy y lo que he sido: un hombre más que quiere ser humano en la ciudad inmensa y extranjera..	나는 예전의 나다, 더도 덜도 아니다. 내가 걷는 길도 여전히 그 길들이다; 나의 윤리는 돈키호테의 정신, 내 이름을 너희는 안다: 내 이름은 헤레노. 나의 열정이 낭떠러지로 떨어지지 않도록 나는 그 위에 몇 겹의 제동을 걸었다; 내가 찾는 바는 순응을 거부해야 하지만 동시에 고요한 마음을 요구한다. 나는 종파나 정당에 속한 사람이 아니다, 그리고 내가 형제들을 위해 할 수 있는 선은 내가 이해한 대로, 나만의 방식으로 하겠다. 나는 지금의 나와 지나온 나를 받아들인다: 거대하고 낯선 도시에서 인간이 되고자 하는 또 한 사람으로.
2. DEJADME ASI	2. 이렇게 나를 두라
No es la paz y el sosiego lo que quiero no la calma, la bonanza segura; lo que pido es la lid y la aventura y el destino difícil del guerrero. No la mansa costumbre del cordero, su paciente silencio, su cordura, sino la ardiente llama de locura es lo que necesito y que requiero. Dejadme así, con esa insobornable rebeldía que habita en mi conciencia; dejadme como soy, atrincherado en mi protesta airada, insobornable, alta la voz y àvido de impaciencia para ocupar mi puesto de soldado.	나는 평화와 안식을 원하는 것이 아니다, 고요도, 안전하게 보장된 평온도 아니다; 내가 구하는 것은 싸움과 모험, 그리고 전사가 맞닥뜨리는 험한 운명이다. 나는 어린 양의 온순한 습성도, 그의 참을성 있는 침묵도, 그 분별도 원치 않는다; 내게 필요한 것은 타오르는 광기의 불꽃, 바로 그것, 내가 요구하는 전부다. 이렇게 나를 두라, 내 의식 속에 깃든 타협하지 않는 반역과 함께; 있는 그대로의 나를 두라, 참호를 쌓고 버티는 분노의 항변 속에서, 굽히지 않은 채, 목소리를 높이고, 조급함으로 달아오르며, 병사로서 내 자리에 서기 위해.
3. NUEVO DAVID	3. 새로운 다윗
Me han dicho muchas veces que desista. Me lo han dicho los listos, los arteros, los que no creen en nada, los rastreros con la fácil moral sanchopancista. Me aconsejan que ceda y que no embista, que tenga en cuenta los despeñaderos, que abandone difíciles senderos y que acepte la ruta conformista. Yo seguiré lo mismo que hasta ahora sin escuchar las voces plañideras que mi caída auguran al final. Armado de mi honda retadora, nuevo David sobre la tierra entera arrojaré mis piedras contra el mal.	많은 이들이 내게 포기하라 했다. 영리하다는 자들, 간사한 자들, 아무것도 믿지 않는 자들, 산초 판사식의 안이한 도덕을 붙든. 그들은 내게 물러서고 들이받지 말라 하고, 절벽들을 헤아리라 권하고, 험한 오솔길을 버리라 하고, 순응의 길을 받아들이라 한다. 나는 지금껏 그래 왔듯 그대로 가리라, 마침내 내 추락을 예언하는 울음 섞인 목소리는 듣지 않으리. 나의 맞서는 물매를 손에 들고, 온 땅 위에 서는 새로운 다윗으로서 악을 향해 내 돌들을 던지리라.

4. UNA GUERRA SOSTENGO	4. 나는 전쟁을 이어간다
Una guerra sostengo, un desafío, una lucha difícil y enconada, una pelea entre mi voz airada y un universo endurecido y frío. Yo combato por lo vuestro y lo mío, por la gente sin pan y sin morada. Es por ellos que mi voz desatada se articula, saliendo del vacío. Por los parias, por el niño oprimido, por los que nunca acuden a una fiesta, por los que están sufriendo injustamente, por los que se han callado mansamente: es por ellos que yo he comparecido levantando mi grito de protesta.	나는 전쟁을 이어간다, 하나의 도전, 완강하고 힘겨운 싸움, 분노한 내 목소리와 굳어 차가운 우주 사이의 격투를. 나는 그대들의 것과 나의 것을 위해 싸운다, 빵도 집도 없는 사람들을 위해. 그들을 위해 풀려난 내 목소리가 허무에서 나와 또렷이 형상을 갖춘다. 천대받는 이들, 억눌린 아이를 위해, 한 번도 잔치에 불린 적 없는 이들을 위해, 부당하게 고통받는 이들을 위해, 온순히 침묵해 온 이들을 위해: 그들을 위해 내가 나섰다, 항의의 외침을 높이 들고.
5. CON POCO ME CONFORMO	5. 적음으로 나는 만족한다
Con poco me conformo, poco exijo el afecto callado de la esposa, la familiar estancia silenciosa, y la gloria colmada que es un hijo. Un camarada inquebrantable y fijo, un libro entre las manos, cualquier cosa con que ganar el pan y la forzosa dura necesidad de hallar cobijo. Pido un poco de paz y de armonía, la libertad de ir adónde quiera y de elegir mi propia compañía. Eso me basta. A nada más aspiro. El resto - poder, gloria, carrera - es algo que me sobra y que no miro.	나는 적음으로도 만족한다, 적게만을 요구한다. 아내의 말없는 애정, 익숙한 집의 고요, 그리고 충만한 영광, 곧 한 아이. 부서지지 않는 든든한 벼 하나, 손에 든 책 한 권, 무엇이든 빵을 벌게 해 주는 것, 그리고 불가피한 몸 붙일 곳을 찾아야 하는 고된 필요. 나는 조금의 평화와 조화를 청한다, 가고 싶은 곳으로 갈 자유와 나만의 벼를 스스로 고를 자유를. 그것이면 충분하다. 더는 바라지 않는다. 나머지—권력, 영광, 출세—는 내겐 지나치고, 눈길조차 주지 않는다.
6. A GISELA	6. 지젤라에게
Si no fuera por ti, por tu asistencia, por tu paciente mano y tu cordura, por tu dulce bondad y tu ternura, por tu entrega total y tu indulgencia, ¿qué hubiera sido, Amor, de mi inclemencia, de mi alta mar y mi nave insegura, del vértigo que frequenta mi altura, y el peligro que habita en mi impaciencia? Estás hecha de paz y de armonia, eres sensible y fuerte y eres buena, eres mujer y humana compañía. Contigo, Amor, definitivamente mi corazón recobra, en tu serena luz, otra vez, su ritmo convergente.	그대가 아니었다면, 그대의 보살핌이 아니었다면, 참을성 있는 그 손과 분별이 아니었다면, 달콤한 선함과 다정함이 아니었다면, 전적인 헌신과 너그러움이 아니었다면, 사랑이여, 나의 가혹함은 어떻게 되었을까, 대양 위의 나의 불안한 배는, 내 높이에 들락거리는 현기증은, 나의 성급함 속에 깃든 위험은? 그대는 평화와 조화로 빚어진 이, 섬세하면서 강하고, 선한 이, 한 여인이자 인간다운 동반자. 그대와 함께라면, 사랑이여, 단연코 그대의 고요한 빛 속에서 내 마음은 다시, 수렴하는 박동을 되찾는다.

7. AQUELLA REBELDIA	7. 그때의 반항
¿Qué ha quedado de aquella rebeldía, de las horas inéditas y hermosas, de aquella prisa por cambiar las cosas y de aspirar sin miedo al mediodía? Mi protesta decrece cada día, mis palabras son menos orgullosas; noto en mi corazón las dolorosas embestidas del mal y la agonía. ¿Sucumbiré tal vez al desaliento? Empiezo a estar cansado de la ira y de mi brusco batallar violento. Lo confieso: mientras alzo la mano mi corazón inconformista aspira a un definitivo abrazo humano.	그때의 반항에서 무엇이 남았는가, 새롭고도 아름답던 시간들에서, 사물을 바꾸려던 그 성급함에서, 정오를 두려움 없이 향하던 그 열망에서? 나의 항변은 날마다 줄어들고, 나의 말은 예전만큼 당당하지 않다; 내 마음에는 아프도록 느껴진다, 악과 고통이 들이받는 몰아침이. 나는 결국 낙담에 굴복하고 말까? 분노에 지쳐 가기 시작했고, 거칠고 폭력적인 나의 싸움에도 지쳐 간다. 고백한다: 손을 치켜들고 있으면서도 내 불복의 심장은 갈망한다— 마침내의 인간적 포용을.
8. DÉBIL FORTALEZA	8. 연약한 성채
Horas de soledad y de amargura, angustiosos momentos de tristeza, ¡con qué celo llegáis, con qué certeza al umbral de mi humana arquitectura! Que cotidiana ya, vuestra envoltura asediando mi débil fortaleza y qué total cansancio, qué pereza para apartar vuestra presencia oscura. Antigua es nuestra lidia, la insistencia con que acosáis mi puesto, y mi fatiga por ofrecer humana resistencia. Mi defensa es inútil por ahora: No cejaréis, por mucho que yo diga de consumir la empresa destructora.	고독과 쓰라림의 시간들, 비통이 조여 오는 순간들, 너희는 얼마나 열심히, 얼마나 확신에 차서 내 인간이라는 건축의 문턱까지 찾아오는가. 이제 너희의 포위망은 너무도 일상이 되어 내 연약한 성채를 에워싸고, 얼마나 완전한 피로, 얼마나 무기력인가, 너희의 어두운 존재를 밀어내기에는. 우리의 싸움은 오래되었고, 너희가 내 초소를 집요하게 몰아붙이는 그 끈질김도, 인간다운 저항을 내세우며 버틸 때의 나의 피로도. 지금으로서는 나의 방어는 소용없다: 내가 아무리 말해도, 너희는 물려서지 않겠지— 그 파괴의 일을 끝까지 이루려는 너희여.
9. TIEMPOS DE AYER	9. 지난날
Tiempos de ayer, humanos y esenciales que el exilio frecuentan, y evocamos, que sin querer regresan y encontramos de nuevo aquí, intactos y totales. Los amigos, las voces tan cordiales de los seres que nos aman y amamos y la exacta certeza de que estamos entre gentes conocidas e iguales. Los recuerdos de calles recorridas, de sitios frecuentados, de las horas y de las muchas cosas compartidas. Cosas en la memoria estacionadas que enraizadas a fondo, porfiadoras, se resisten a quedar olvidadas.	지난날, 인간적이고 본질적인 그 시절— 망명의 자리를 드나들고, 우리가 불러내며, 뜻하지 않게 돌아와 다시 여기서 손상 없이, 온전히 우리를 찾아온다. 친구들, 우리를 사랑하고 우리가 사랑하는 사람들의 다정한 목소리, 그리고 우리가 익숙하고 서로 같은 이들 가운데 서 있다는 분명한 확신. 되짚어 걸었던 거리들의 기억, 자주 드나들던 장소들, 시간들, 함께 나누었던 많은 것들의 기억. 기억 속에 멈춰 선 것들— 깊숙이 뿌리내려, 완강하게, 잊히기를 끝내 거부한다.

10. CIUDAD DE ENTONCES	10.그때의 도시
Inaugurales días expectantes, horas de ayer, de propósitos puros, de gestos impacientes, prematuros, hoy ya lejos de mí y equidistantes. Y la ciudad de entonces, con sus muros abiertos hacia el mar, las incesantes callejuelas, los paseos errantes y los primeros sueños inseguros. ¿Qué ha quedado de aquéllo, de la historia de entonces, cuando toda la vida era una fácil, total convocatoria? Queda el sabor amargo del recuerdo, la intuición y lucidez postrera de saber que envejezco y que pierdo.	시작을 여는, 기대로 가득한 날들, 어제의 시간들, 순결한 의지의 시간들, 조급하고 아직 이른 몸짓들의, 오늘의 나로부터 이미 멀어져 한결같이 떨어져 있는. 그리고 그때의 도시는, 성벽이 바다를 향해 열려 있었고, 끝없이 이어지는 골목들, 헤매던 산책들, 그리고 불확실하던 첫 꿈들. 그 모든 것, 그때의 이야기에서 무엇이 남았는가— 삶 전체가 손쉬운, 전면적 부름이던 그 시절의? 남은 것은 기억의 씹싸래한 맛, 내가 늙어가고 잃어 간다는 사실을 아는 마지막의 직관과 맑음이다.
11. EN LA TARDE OTOÑAL	11. 가을의 오후에
En la tarde otoñal y cotidiana mi corazón del sur, no acostumbrado a ese cielo de plomo - tan cerrado - va contando las horas con desgana. Aburrido, detrás de la ventana, en la paz de mi cuarto refugiado llego a palpar el tedio acumulado en esta tarde oscura y alemana. Fuera queda la calle con su gente atareada y triste, laborable, con su gesto banal e intrascendente. En la ciudad extraña y forastera una inmensa tristeza inevitable se establece sobre la tarde entera.	가을의, 늘 그러하던 오후에 남쪽의 내 마음은 익숙지 않다, 그 낯빛—너무도 달한—하늘에; 마지못해 시간을 헤아리고만 있다. 권태에 젖어, 창문 뒤에서, 방의 고요 속에 몸을 숨긴 채 쌓여 온 권태를 손끝으로 더듬게 된다, 독일의 이 어두운 오후에. 밖에는 사람들이 오가는 거리, 분주하고 슬픈, 평일의 풍경, 시시하고 의미 없는 표정들. 낮설고 타향인 이 도시에서 피할 수 없는 거대한 슬픔이 온 오후를 덮고 자리를 잡는다.
12. VUESTRA ES MI VOZ	12. 그대들의 것이 내 목소리다
Yo digo que no es justo y lo sostengo: que haya una España harta y otra hambrienta, una España sin pan y otra opulenta. Yo digo que no es justo y lo mantengo. Yo digo que no es justo y aquí vengo a alzar mi voz por la España irredenta. Aquí está mi protesta, aquí la cuenta, aquí la deposito, aquí la tengo. Yo digo que no es justo todo eso: el hambre no saciada, el pan exiguo, la honda penuria aquí, y allí el exceso. Yo digo que no es justo y lo proclamo: estoy de vuestra parte y lo atestiguo: vuestra es mi voz y el nombre que me llamo.	나는 이것이 옳지 않다고 말하며, 그 말을 굳게 견지한다: 배부른 스페인이 하나 있고, 또 다른 한편에 굶주린 스페인이 있는 것, 빵이 없는 스페인과 또 다른 한편에 부유한 스페인이 있는 현실, 나는 이것이 옳지 않다고 말하고, 그 주장을 굽히지 않는다. 나는 이것이 옳지 않다고 말하며 여기 왔다, 속박에서 풀리지 못한 스페인을 위해 내 목소리를 높이려. 여기 나의 항의가 있다, 여기 그 내역이 있다, 여기 나는 그것을 말하고, 여기 내가 그것을 지닌다. 나는 이 모든 것이 옳지 않다고 말한다: 채워지지 않는 굶주림, 너무나 빈약한 빵, 이쪽의 깊은 궁핍, 저쪽의 과잉. 나는 옳지 않다고 말하며, 그것을 공언한다: 나는 그대들의 편에 서 있음을 증언한다: 그대들의 것이다, 나의 목소리와 내가 불리는 이름은.